

O PROCESSO DE ENSINO E APRENDIZAGEM DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS PRÓXIMAS: UM ESTUDO SOBRE REPRESENTAÇÕES

Rafaela Silva de Souza^{*}, Rosa Yokota²

1. Bolsista FAPESP de IC da Universidade Federal de São Carlos - UFSCar; *ssouzarafaela@gmail.com
2. Docente do Depto. de Letras, Universidade Federal de São Carlos - UFSCar

Palavras Chave: *Falantes de espanhol, Ensino de Português, Representações.*

Introdução

O presente trabalho dedica-se à busca de informações sobre as representações (SERGE MOSCOVICI, 1988 *apud* AMOSSY E PIERROT, 2001) de hispano-falantes aprendizes de Português como Língua não Materna e justifica-se pela necessidade de estudos que considerem a proximidade entre os dois idiomas: Português (Língua Alvo) e Espanhol (Língua Materna), posto que muitos estudantes Segundo Kulikowski e González, (1999) chegam ao curso de Português com a ideia de que o processo de aprendizagem será mais fácil devido a proximidade entre os dois sistemas linguísticos, cabendos conscientizá-los de que esta proximidade pode ser tanto positiva quanto negativa.

Neste sentido, o objetivo principal de nosso trabalho constitui-se em averiguar as facilidades e as dificuldades que hispano-falantes alegam ter sobre alguns aspectos gramaticais da Língua Portuguesa e comparar durante o período de pesquisa as informações coletadas por meio do questionário com os problemas que de fato aparecem em suas produções escritas durante o processo de aprendizagem do Português em um curso de extensão universitária. Além disso, buscamos refletir como estas representações sobre a Língua Portuguesa podem influenciar no avanço da aprendizagem do estudante em relação à Língua Alvo.

Resultados e Discussão

O projeto desta pesquisa foi submetido e aprovado pelo comitê de ética (16769913.7.0000.5504) Ao longo do contato com os estudantes e a partir da análise do material obtido através dos instrumentos de coleta de dados (questionário e produção de texto), entendemos que as suas representações sobre aspectos gramaticais da Língua Portuguesa não podem ser relacionadas diretamente com suas inadequações, visto que muitas das dificuldades/facilidades apontadas pelos estudantes no questionário não transparecem em suas produções escritas.

Para o desenvolvimento do presente estudo baseamo-nos na pesquisa-ação, que de acordo com Thiollent, 1985 *apud* Baldissera (2001) pressupõe uma ampla interação entre pesquisadores e envolvidos na pesquisa além de pretender aumentar o conhecimento dos pesquisadores e envolvidos no processo. Os dados em questão foram coletados através de questionário e atividades de produção escrita realizadas por um grupo de estudantes de graduação e pós-graduação, todos falantes de espanhol de diferentes países da América Latina, com os quais estivemos em contato durante o segundo semestre de 2013 e o primeiro semestre de 2015, por meio do programa de extensão Linguística Aplicada: Português para Estrangeiros, oferecido por uma universidade pública no interior de São Paulo; no total foram analisadas as respostas dadas por 9 participantes e suas produções

textuais. Todo o material foi organizado em quadros e gráficos para facilitar a visualização dos dados e a análise dos mesmos.

Conclusões

Por fim, constatamos que não é possível estabelecer uma relação direta, ou seja, uma relação de causa e consequência entre as representações dos estudantes e suas inadequações, visto que muitos aspectos da Língua Portuguesa considerados como fáceis/difíceis pelos estudantes não se concretizam como inadequação em suas redações.

No entanto, não devemos ignorar a percepção dos aprendizes, pois elas têm repercussões na imagem que estes criam sobre a Língua, o que pode influenciar nos seus hábitos de estudo e em sua dedicação no processo de aprendizagem.

Assim sendo, queremos enfatizar que tanto as inadequações dos estudantes quanto seus acertos estão vinculados a outros fenômenos que não apenas suas representações; há, por exemplo, os fatores afetivos: ansiedade, esforço, medo, e outros de ordem linguística como: a familiaridade do aluno com o gênero, a ocasião em que a produção escrita foi solicitada, ou ainda a exposição real do estudante a Língua Alvo.

Agradecimentos

Agradeço à FAPESP; ao coordenador do projeto de extensão Linguística Aplicada Português para Estrangeiros aos estudantes que aceitaram participar da pesquisa e a minha orientadora.

Não ultrapassar 1 página.